Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zszedłszy zaś Paweł przypadł do niego i objąwszy powiedział nie róbcie zgiełku bowiem dusza jego w nim jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł zaś zszedł, przypadł do niego, otoczył go ramionami i powiedział: Przestańcie rozpaczać, gdyż jego dusza jest w nim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zszedłszy zaś Paweł przypadł do niego i objąwszy powiedział: "Nie czyńcie wrzawy, bo dusza jego w nim jest".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zszedłszy zaś Paweł przypadł do niego i objąwszy powiedział nie róbcie zgiełku bowiem dusza jego w nim jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł zszedł, przypadł do niego, otoczył go ramionami i powiedział: Przestańcie rozpaczać, jego dusza jest w nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł zszedł na dół, przypadł do niego, objął go i powiedział: Nie bójcie się, bo jest w nim życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Paweł zstąpiwszy na dół, przypadł nań, a ujrzawszy go, rzekł: Nie trwożcie się; boć w nim jest dusza jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do którego zstąpiwszy Paweł, padł nań, a obłapiwszy, rzekł: Nie trwóżcież się, boć w nim jest dusza jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, zszedłszy na dół, przypadł do niego i wziął go w ramiona: Nie trwóżcie się – powiedział – bo on żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Paweł zszedł na dół, przypadł doń i objąwszy go, rzekł: Nie trwóżcie się, bo on żyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł zszedł, przypadł do niego, wziął go w ramiona i powiedział: Nie trwóżcie się, bo on żyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł zszedł więc na dół, pochylił się nad nim i biorąc go w ramiona, powiedział: „Nie martwcie się, on żyje!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł zszedł na dół, pochylił się nad nim, wziął go na ręce i powiedział: „Nie róbcie zamieszania, bo jego dusza jest w nim nadal”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł zszedł na dół, położył się na nim, objął go i powiedział: - Nie bójcie się, jest w nim jeszcze życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł zszedł na dół, podbiegł do niego, podniósł go i powiedział: ʼNie martwcie się, on żyjeʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшовши, Павло припав до нього, обняв і сказав: Не тривожтеся, бо його душа в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Paweł zszedł, przypadł do niego, objął go i powiedział: Nie bądźcie niespokojni, bo jest w nim jego dusza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Sza'ul zszedł na dół, rzucił się na niego, objął go ramionami i rzekł: "Nie denerwujcie się, on żyje!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Paweł zszedł na dół, przypadł do niego i objąwszy go, rzekł: ”Przestańcie podnosić wrzawę, bo jego dusza jest w nim”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł szybko zszedł na dół i objął go. —Nie martwcie się!—powiedział. —Będzie żył. |

1. 1) <x>110 17:21</x>; <x>120 4:34</x> [↑](#footnote-ref-2)